

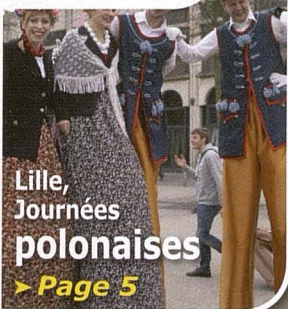
Bonnes vacances!

Udanych wakacji!



▶ La Côte d'Opale (Nord-Pas-de-Calais), photo : Jakub Płoszaj

Vie de la MdPF



Lille,
Journées
polonaises

▶ Page 5

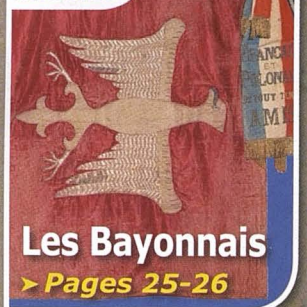
Évènements



Brúay-La-Buissière
Rynek en fête

▶ Pages 13 à 18

Histoire



Les Bayonnais

▶ Pages 25-26

Liévin (62)
"De Douvrin à Varsovie"



Une émission spéciale en direct de la Maison de la Polonia de France
► *Transmisja na żywo z Domu Polonii Francuskiej*

Le 19 avril dernier, la Maison de la Polonia de France a accueilli les animateurs de Radio Plus pour l'émission "De Douvrin à Varsovie" diffusée exceptionnellement depuis ses locaux. Déménager le matériel nécessaire à la diffusion de l'émission relevait de la gageure mais ce challenge technique a été brillamment relevé ! Nous avons eu le plaisir de partager les ondes avec une partie de la sympathique et dynamique équipe de cette radio de proximité du Pays Minier et de l'Artois dont la programmation ne cesse de s'étoffer et touche un public toujours plus nombreux, qui va

bien au-delà des frontières nationales grâce à une diffusion simultanée via son site internet. Trois heures d'émission où la musique polonaise était bien évidemment à l'honneur mais qui permirent par ailleurs de présenter, à travers un portrait des permanents de l'association, les multiples activités qui sont celles de la Maison de la Polonia de France et de donner la parole aux responsables d'associations.



Pour info :
Située à Douvrin, Radio Plus émet sur le 104.3FM et diffuse, chaque vendredi entre 14h et 17h, une émission consacrée à la musique polonaise. Rediffusion le dimanche de 15h à 17h.
► Tél. : 09 52 22 22 07
► Site : www.radioplus.fr
► Email : contact@radioplus.fr
► Pour participer à l'émission, faire connaître vos activités, promouvoir vos manifestations ou passer vos dedicaces, vous pouvez contacter M. Delecroix au 06 75 86 03 79.

Lille (59)
Lancement de la fresque audiovisuelle "Mémoires de mines"



Le 21 mars a été lancée, au siège de Région, une fresque audiovisuelle interactive intitulée "Mémoires de mines" entièrement consacrée à l'histoire minière en Nord-Pas-de-Calais. Les quelque deux cent cinquante vidéos qu'elle comporte - qui couvrent 270 ans d'exploitation charbonnière dans la région - ont été préalablement sélectionnées par l'Institut National de l'Audiovisuel (INA) pour le Conseil régional qui a financé ce projet hors normes alliant rigueur scientifique et souci de vulgarisation de

l'Histoire de son territoire pour le grand public. Outil pédagogique évolutif, l'ensemble donne librement accès à 13 heures d'images complétées par des textes d'experts qui replacent les documents dans leur contexte historique. Savamment élaborée, la navigation sur le site est aisée et s'articule autour de 6 thématiques : histoire de l'exploitation minière, techniques de la mine, syndicalisme et politique, cadre de vie et sociabilité, l'après-mine, la mine et les arts. Parmi les sujets traités, l'histoire de la communauté polonaise - indissociable de l'histoire régionale - est évoquée à travers une dizaine de notices. Parmi celles-ci : les expulsions de familles polonaises à Leforest en août 1934, les rapatriements de mineurs polonais de France en Pologne après la Seconde Guerre mondiale, les débuts de footballeur de Raymond Kopa, le portrait de Jean Stablinski, mineur devenu champion cycliste, ou encore la venue de Lech Wałęsa à Lens et à Vaudricourt en octobre 1981.

Dans le sillage de la mutation en cours du territoire autour de l'arrivée du Louvre à Lens et de l'inscription du Bassin minier au Patrimoine mondial de l'Unesco, le projet "Mémoires de mines" devrait contribuer un peu plus encore au changement d'image du Bassin minier du Nord-Pas-de-Calais. Et c'est tant mieux !

La fresque est consultable depuis le site internet : www.mineursdumonde.fr ou via le site de <http://fresques.ina.fr/memoires-de-mines>

Willy Jendrowiak

Photos : N.T.Lai © CR Nord-pas de Calais



Paris (75)
Visite du président polonais

À l'invitation du président de la République, qui avait effectué une visite officielle en Pologne en novembre 2012, M. Bronisław Komorowski, président de la République de Pologne, était à Paris les 7 et 8 mai, accompagné de son épouse. Pour souligner la qualité et la chaleur des relations bilatérales, c'est le niveau protocolaire le plus élevé, celui d'une visite d'État, qui avait été retenu pour recevoir cet invité d'honneur. Sa participation aux cérémonies du 8 mai, aux côtés du chef de l'État français, fut un temps fort de la visite.



Lors de ces deux jours, la Maison de la Polonia de France - représentée par Stéphanie Sobierajska, présidente, Richard Rybski, vice-président, et Léon Słojewski, membre du CA - fut invitée à participer à la réception officielle donnée à l'Hôtel de Ville, mais aussi à l'Arc de Triomphe pour la cérémonie du 68^e anniversaire de la Victoire du 8 mai 1945 ainsi qu'à la réception à l'ambassade de Pologne.



Wizyta Prezydenta RP

Na zaproszenie Prezydenta Republiki, który złożył oficjalną wizytę w Polsce w listopadzie 2012, pan Bronisław Komorowski, Prezydent RP, był w Paryżu w dniach 7 i 8 maja, w towarzystwie żony. Aby podkreślić jakość i serdeczność stosunków dwustronnych, przyjęty został z najwyższymi honorami przewidzianymi protokołem dyplomatycznym. Ważnym punktem wizyty był udział Gości w uroczystościach 8 maja u boku szefa państwa francuskiego. Na okres tych dwóch dni, Dom Polonii we Francji - reprezentowany przez Stéphanie Sobierajską - prezes, Richarda Rybskiego - wiceprezesa i Leona Słojewskiego, członka Rady administracyjnej - został zaproszony do udziału w oficjalnym przyjęciu na Urzędzie Miasta, jak również przed Łuk Triumfalny na uroczystości 68-tej rocznicy Zwycięstwa 8 maja 1945, a także na przyjęcie w polskiej ambasadzie.

Lille (59)
Journées polonaises

► 10-11 avril
Durant deux jours, avec la participation de la ville de Lille, de la voïvodie de Silésie, de la ville de Zabrze et de l'ambassade de Pologne, l'Organisation Polonaise de Tourisme représentée par son président Rafał Szymtke a fait la promotion de la Pologne dans la capitale régionale en faisant venir l'ancien président de la République de Pologne, Lech Wałęsa, dans le rôle d'ambassadeur du tourisme polonais. La Maison de la Polonia de France - qui s'était fortement investie dans la mobilisation des associations franco-polonaises - était effectivement bien représentée.



Le mercredi 10, à la Maison de l'Éducation Permanente a eu lieu une soirée intitulée "Venez et retrouvez votre histoire" en présence de M. Tomasz Orłowski, ambassadeur de Pologne en France, de Mme Françoise Dal, présidente de la commission citoyenneté, relations internationales et coopération décentralisée du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais, de Mme Aleksandra Gajewska, vice-présidente de la voïvodie de Silésie, de Mme Ewa Weber, secrétaire de la ville de Zabrze et de nombreuses autres personnalités. Cette soirée a été l'occasion de présenter les richesses touristiques polonaises et de découvrir en particulier les attraits de la Silésie. Elle s'est terminée par un concert du groupe de jazz "Obara Band".

Le jeudi 11, accueilli par Mme Martine Filleul, adjointe au maire de Lille, Lech Wałęsa a donné une conférence intitulée "Citoyen de l'Europe" dans la salle Erro de l'Hôtel de Ville. Pour lui, le tourisme peut être un chemin pour refonder l'Europe sur des valeurs nouvelles. Connaître le patrimoine et la culture de l'autre, échanger et voyager sont des éléments positifs en cette période



de globalisation. À propos de la fermeture du consulat, il a déclaré : "J'aimerais que le consulat reste ici... En Pologne comme ailleurs on cherche à faire des économies partout... Je promets de faire quelque chose pour que la Pologne reste ici, même si ça ne s'appelle plus un consulat..."

Place des Buisses, près de la gare Lille Flandres, la Silésie - voïvodie jumelée avec le Nord-Pas-de-Calais - avait donné rendez-vous aux passants pour déguster des spécialités culinaires polonaises, obtenir des informations touristiques et profiter d'animations de théâtre de rue. Toutes les manifestations proposées lors de ces «Journées Polonaises» ont rencontré un grand succès auprès des invités et des visiteurs. Ce n'est d'ailleurs pas par hasard que l'OPT a choisi le Nord-Pas-de-Calais pour sa promotion touristique ! La région est connue pour son attitude positive envers la Pologne, de nombreuses associations franco-polonaises se réfèrent aux traditions de l'émigration polonaise en France, maintes villes ont depuis longtemps des échanges actifs avec leurs homologues polonais.

Dni Polskie
► 10-11 kwiecień

Przez dwa dni, z udziałem miasta Lille, Urzędu Marszałkowskiego w Katowicach, miasta Zabrze, Ambasady RP - Polska Organizacja Turystyczna reprezentowana przez prezesa Rafała Szymtke - promowała Polskę w stolicy regionu Nord-Pas-de-Calais. W roli ambasadora turystyki polskiej wystąpił gość specjalny - były prezydent RP - Lech Wałęsa. Szczególnie dobrze zaprezentował się Dom Polonii we Francji, który mocno zaangażował się w skuteczną mobilizację stowarzyszeń francusko-polskich. Wszystkie przedstawiane imprezy «Dni polskich» spotkały się z wielkim sukcesem i pozytywną oceną zarówno wśród gości jak i uczestników. To nie jest przypadek, że POT wybrało Nord-Pas-de-Calais do swojej promocji turystycznej ! Region znany jest z pozytywnego nastawienia do Polski, prężnej działalności wielu polsko-francuskich stowarzyszeń, szczególnie mocno nawiązuje do tradycji polskich emigrantów we Francji, a wiele miast od dawna ma aktywną współpracę i wymianę z ich polskimi partnerami.

► Wycieczki

Sorties à Paris et sur la Côte d'Opale

Dans une ambiance festive et conviviale, la Maison de la Polonia de France - avec l'aide de son partenaire les "Autocars Jules Benoit" - a offert deux sorties aux artisans polonais venus participer au "Rynek" en fête. Le dimanche 28 avril, la journée fut parisienne et commença par une promenade touristique sur la Seine en bateau-mouche avec commentaires en polonais, svp...

Le soleil magnifique sur la capitale nous a permis de découvrir les monuments de Paris. La cathédrale Notre-Dame a fait l'unanimité...

Ensuite, direction la Tour Eiffel et le Trocadéro. Le tour de Paris en bus s'est terminé à Montmartre où la visite de la basilique du Sacré-Cœur nous a tous émus... Une dernière promenade dans les rues pittoresques où les artistes peintres apportent ce cachet si particulier à ce quartier de Paris... Retour dans le calme. Tout le monde était bien fatigué par cette journée de marche...

Remake le mercredi 1^{er} mai. Cette fois-ci, sur la Côte d'Opale. Notre périple nous a emmenés à Calais. Surprenant... certains n'avaient jamais vu la mer et ont été surpris de l'intensité du trafic transmanche. Longeant notre magnifique côte aux couleurs d'opale, nous nous sommes arrêtés à Wimereux pour le déjeuner où nous avons encouragé nos amis polonais à déguster des... fruits de mer. Quelque peu périlleux ! Il faut dire que les Polonais mangent peu, voire... pas du tout les "owoce morza", comme ils disent... C'est surtout le nombre de couverts mis à disposition pour les manger qui les a surpris et amusés ! Mais nous en sommes sortis vivants et nous avons continué vers les caps où le bol d'air vivifiant a été salutaire... Puis, nous avons enchaîné sur le Touquet, avec la montée au phare... sans oublier la coupe de champagne bien appréciée - servie par notre présidente, au pied de cette montée - que nous avons bien sûr dégusté avec modération... Une promenade sur la plage et pour terminer une glace achetée rue Saint Jean et hop ! retour à la maison. Repos bien mérité...

Tous sans exception ont remercié avec chaleur la Maison de la Polonia de France pour cette initiative qui leur a permis de découvrir un pays, une région, la capitale Paris. Ils n'auraient jamais eu l'occasion de découvrir tout cela seuls... C'est que du bonheur, remettre la relation humaine au cœur des rencontres...

S. Kowalczyk



► Devant la tour Eiffel



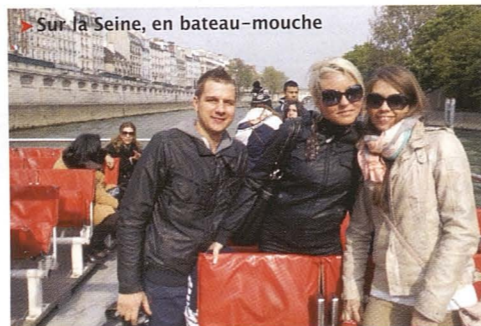
► Montmartre



► Nos exposants sous la Tour Eiffel



► Sortie du bus à Calais



► Le phare du Touquet



► Ambiance et bonne humeur étaient au rendez-vous

► Mémorial du Cap Blanc-Nez

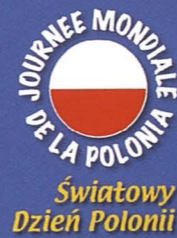
Kongres Polonii Francuskiej zorganizował 2 wycieczki dla wystawców przybyłych z Polski na nasze targi rzemiosła. Pierwsza wyprawa miała miejsce 28 kwietnia, a obranym kierunkiem był Paryż. Wszyscy docenili zwiedzanie po Sekwanie. Piękny słoneczny dzień pozwolił nam odkryć największe zabytki stolicy: Notre-Dame de Paris, Wieża Eiffla, Trocadero, Montmartre, Bazylika Sacré Coeur. W dniu 1^{ego} maja wybraliśmy się wszyscy na Wybrzeże Opalowe, po wietrznym spacerze na molo w Calais, kolej na degustację owoców morza w Wimereux, co też nie wszystkim przypadło do gustu... Po czym udaliśmy się na przylądek Blanc Nez, skąd przepiękne widoki na plażę zdobyły zainteresowanie Polaków, dowodem jest nasza okładka - zdjęcie zrobione przez Jakuba Płoszaja. Dzień zakończył się zwiedzaniem miasta francuskich bogaczy - Le Touquet Paris Plage, i jego sławnej latarni, której 273 stopnie nie wystraszyły naszych gości. Serdeczne podziękowania wszystkim wystawcom za przepiękne zdjęcia przesłane do redakcji.



Du 27 avril au 5 mai

BRUAY-LA-BUISSIÈRE

Ville de Bruay-La-Buissière
Terre de valeurs, ville d'avenir



Światowy Dzień Polonii

Rynek 2013 Fête Polonaise en fête



Salle des Mariages de l'Hôtel de Ville

Du 19 au 29 avril
EXPOSITION : « Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais »
Inauguration le 19 avril 2013 à 18h

Galerie marchande de Cora Bruay-La-Buissière

Du 27 avril au 4 mai
MARCHÉ ARTISANAL
Nombreuses animations



Place Marmottan de Bruay-La-Buissière

vendredi 3 mai
Sur le MARCHÉ : dégustation de produits polonais

Houdain

vendredi 3 mai
Cérémonie du 3 mai : 18h, messe, dépôt de gerbes et verre de l'amitié

Salle Marmottan de Bruay-La-Buissière



Le 4 mai
GALA de FOLKLORE
et BAL POLONAIS

Le 4 mai
POLONIADA
Concours de poésie des enfants des cours de Polonais



Le 5 mai, circuit en bus
DÉCOUVERTE du patrimoine polonais de Béthune-Bruay



Le 5 mai
VILLAGE ARTISANAL
avec animations



Le 5 mai
CONCERT DE CHANTS CHORALES POLONAIS

Durant le week-end du 4 et 5 mai : restauration polonaise, sandwicherie, pâtisserie



« Rynek en fête » est un évènement destiné à faire connaître et à promouvoir la Pologne sous différents aspects où se mêlent culture, tourisme, chants, danses, concours de poésie, ateliers d'art populaire, expositions, patrimoine, commémorations, village artisanal, gala folklorique, bal... Toutes ces facettes permettent aux initiés comme aux néophytes de découvrir et d'apprécier la culture polonaise.

Au cours de ces douze dernières années, la fréquentation n'a cessé d'augmenter. Des milliers de personnes ont eu l'occasion d'assister aux festivités, toujours programmées autour des 2 et 3 mai, d'une part pour fêter la Journée mondiale de la Polonia instaurée par le Sénat polonais, d'autre part pour honorer la Fête de la Constitution...

Nous avons toujours plaisir à accueillir des groupes, des exposants venus de Pologne. Notre village est placé sous le signe de l'artisanat. Notre objectif est de promouvoir les régions polonaises à travers leurs spécificités, leurs savoir-faire traditionnels et leurs particularités qui en font leur richesse. Tout en mélangeant savamment des éléments contemporains permettant d'assurer l'équilibre entre « tradition et modernité ». Nous avons bien entendu une base de données très fournie d'adresses.

Afin d'organiser au mieux ces festivités en mettant à l'honneur, chaque année, une région différente de Pologne, nous souhaitons établir une collaboration plus proche avec les voïvodies. Celles-ci pourraient se saisir de cet évènement pour en faire un enjeu stratégique de promotion touristique, de développement de la coopération et des partenariats (éducatifs, sportifs, culturels, économiques...).

► *N'hésitez pas à nous contacter. Construisons ensemble l'Europe de demain, interculturelle et intergénérationnelle.*



« Rynek en Fête » (Święto na Rynku) to impreza promująca różne aspekty kultury polskiej, a zwłaszcza : turystykę, śpiew, taniec, konkurs poezji, warsztaty sztuki ludowej, wystawy, uroczystości, dziedzictwo, rzemiosło. W programie : targi, gala folkloru, bal... Wszystkie te elementy pozwalają uczestnikom tych wydarzeń lepiej poznać i docenić polską kulturę.

W ciągu ostatnich dwunastu lat frekwencja nie przestała wzrastać. Już tysiące ludzi miało możliwość uczestniczenia w uroczystościach, odbywających się co roku w okolicach 2 i 3 maja. Data nie jest wybrana przypadkowo, święto ma na celu uczczenie Światowego Dnia Polonii ustanowionego przez Senat Rzeczypospolitej Polskiej i święto Konstytucji.

Co roku mamy przyjemność gościć wiele grup i wystawców z Polski. Targi odbywają się zawsze pod znakiem rzemiosła polskiego. Naszym celem jest promocja polskich regionów poprzez ich specyfikę, tradycje, umiejętności i cechy, które rzutują na ich wizerunek... nie zapominając o nowoczesnych elementach wkomponowywanych w imprezę. Kongres Polonii Francuskiej posiada oczywiście bogatą bazę danych.

W celu lepszego przygotowania tych uroczystości i uhonorowania każdego roku innego regionu, pragniemy nawiązać ściślejszą współpracę z województwami. Mogą one wykorzystać to wydarzenie jako okazję do promocji turystyki i współpracy na rzecz rozwoju przedsięwzięć partnerskich (edukacyjnych, sportowych, kulturalnych, gospodarczych...).

► *Zainteresowane województwa proszone są o kontakt. Budujmy razem przyszłość Europy, międzykulturową i międzypokoleniową.*



Inauguration du marché artisanal :

L'inauguration officielle du marché artisanal s'est déroulée le samedi 27 avril à 11h30. Un public nombreux et des personnalités ont assisté au lancement de la semaine d'animations proposées dans la galerie marchande de Cora Bruay. Accompagnés de Pierre Misikowski et de son orchestre, les personnes présentes purent admirer une vingtaine de stands richement décorés aux couleurs de la Pologne.

► De droite à gauche : M. Misikowski, Borski, Wroblewski, Mme Borska, M. Skowronski, cons. Mmes Agnamallan, Sobierajski, Kowalczyk



► Lors de l'inauguration



► Pierre Misikowski et ses musiciens



► Malgorzata Remiszewski bijoux fantaisie



► Danuta Zener, sculpture sur bois et oiseaux peints



► Annick Plywaczyk, Le Palais Polonais



► MM. et Mmes Borski, Marika



► M. et Mme Kopton, Metaloplastyka



► Janusz Siemek



► M. et Mme Szymanski, Improvisations



► Wiera Ditchen



► David Nowak, ch'ti Polonais



► Les Joyeux Garçons



► Le stand de la Maison de la Polonia de France



► M. et Mme Ploszaj, peintre sur tissu



► Saveurs de Pologne



► Régine Polomski, disquaire Richardson



► Mme Ploszaj avec son fils



► Jérôme Antochewicz, Polskamania



► Famille Mrówiec, biscuits et confiseries



► Cukiernictwo Trojakowski, restauration artisanale



► Urszula Jedrzejczyk, Koto haftu, broderies



► Michał Trojakowski



► Benjamin Payen, Voyage-Event

3 mai à Houdain :

La Fête de la Constitution du 3 mai 1791 a été dignement célébrée par le Komitet Towarzystw Miejsowych et la Maison de la Polonia de France. Messe solennelle à la chapelle polonaise concélébrée par les pères Jan Kałuża et Tomasz Mikulak ; dépôt de gerbes au monument aux morts ; réception et spectacle folklorique avec les anciens du KSMP et la société musicale "Sonora".



► Les anciens du KSMP sur scène

► La Société "Sonora"



► Pendant la messe



► Lors du dépôt de gerbes



XI^e concours de récitations et de créations

L'association EducaPol présidée par Mme Iwona Levéque - avec le concours de la Maison de la Polonia de France - fait la promotion de la langue polonaise et organise depuis 2002 une rencontre des élèves des cours de polonais autour de poésies, de chansons et de danses polonaises lors du concours de récitation. Le 4 mai, 68 enfants âgés de 6 à 15 ans se sont produits sur le thème de l'école ! Vaste programme ! Merci aux enseignantes - Mme Ewa Markowiak, Mme Marie-Line Scieszky, Mme Krystyna Zielinski et Mme Iwona Levéque - d'avoir préparé ce rendez-vous attendu des petits comme des grands et d'avoir préparé les élèves au concours qui s'est achevé par la remise de diplômes et de livres offerts par l'association EducaPol et la Maison de la Polonia de France, ainsi que de nombreux lots offerts par le Conseil régional et le Conseil général du Pas-de-Calais. Cette année, "Poloniada" a reçu un accueil chaleureux à Bruay-la-Buissière. La salle était pleine de parents, amis et habitants du secteur qui ont donné à ce concours un éclat particulier. Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

Poloniada



► Une participante



► Les organisatrices de Poloniada



Gala de folklore et bal polonais :

C'est dans une ambiance survoltée qu'ont eu lieu, le samedi 4 mai à la salle Marmottan, le gala et le bal de folklore polonais. À n'en pas douter, celui-ci restera gravé dans la mémoire de nos convives tant par la qualité du spectacle proposé par l'ensemble "Spotkanie" de Belgique, le groupe folklorique de Houdain, "Kapela Wiosna" de Méricourt et l'orchestre Héléniak que par l'entrain des spectateurs prompts à reprendre en chœur plusieurs couplets des chants traditionnels les plus connus.



► Accueil musical à la salle Marmottan



► Les spectateurs étaient nombreux



► Nos barmen



► Groupe de Houdain au bal.



► Les anciens du KSMP



► Spotkanie



► Kapela Wiosna



► Une piste de danse survoltée



► Au bal avec l'orchestre Heleniak



► Les anciens du KSMP

Concert de chants chorals :

Dimanche 5 mai dans l'après-midi eut lieu un concert de chants chorals. Le spectacle était assuré par la chorale de l'association "Tradition et Avenir" de Harnes et par l'ensemble "Kapela Bukowina" de Méricourt. À en juger par le nombre de personnes présentes dans la salle, force est de constater que ce type de manifestation plaît toujours autant. Avec raison !



► "Tradition et Avenir" de Harnes



► Kapela Bukowina sur scène



► S. Sobierajski avec des membres de la chorale de Harnes



► Kapela Bukowina

La Maison de la Polonia de France remercie tout particulièrement l'ensemble des bénévoles et des membres du Conseil d'administration qui ont, par leur engagement, largement contribué à la réussite de la manifestation.

La Maison de la Polonia de France tient à remercier pour leur soutien et participation :



voyageevent

CRÉEZ VOTRE SÉJOUR FESTIF



► Benjamin Payen, co-fondateur de voyage event

Voyage-Event est une société à taille humaine créée par deux amis de longue date. Après avoir réussi dans nos domaines d'activités respectifs, notre âme de challenger et nos nombreuses expériences touristiques nous ont naturellement conduit à allier travail et plaisir vers la création d'un tour-operator, mais pas n'importe lequel...

Tout a commencé en Pologne, à Cracovie, où nous avons organisé un enterrement de vie de célibataire composé d'activités très originales pour un de nos amis communs. Après ce succès, nous avons été sollicités

rapidement pour en organiser un second, cette fois-ci à Prague. Tout s'est très vite enchaîné lorsque nous avons constaté que les demandes étaient de plus en plus fréquentes, que beaucoup de personnes aimaient faire la fête et pas seulement pour les enterrements de vie de garçons.

À partir de là, nous avons fait un second constat assez évident : chaque personne est unique, chaque groupe a des besoins, des envies, des attirances, des affinités et un budget différent. Cela tombe bien puisque nous avons rencontré tout au long de nos voyages des professionnels capables de proposer un grand nombre d'activités variées pour tous les goûts et toutes les bourses.

Voyage Event est donc né, avec un objectif très clair : vous laisser le choix de découvrir un pays en créant un séjour unique qui vous ressemble.

Voyage-Event vous permet d'organiser des fêtes remarquables dans les plus beaux coins du monde ou visiter entre amis des régions fabuleuses. Vivre des expériences rares comme tirer à la kalachnikov à Cracovie, conduire

un char d'assaut à Prague, faire la fête dans la plus grosse discothèque de Budapest ou au large de Barcelone sur un catamaran privatisé, revivre son "very bad trip" à Las Vegas et découvrir plus généralement la culture et les merveilles de chaque ville. Nous organisons vos séjours festifs ou vos séjours découvertes où chacun vient choisir parmi une cinquantaine d'options et d'activités culturelles, sportives et festives.



► Sébastien Timinéri, co-fondateur de voyage event

Une fois votre choix fait, nous organisons : le transport, l'hébergement, le transfert aéroport et le transfert vers les activités. Par ailleurs, nous vous mettons à disposition des guides francophones. En bref, nous gérons tout pour que vous profitiez sereinement de votre séjour afin qu'il soit unique et inoubliable !

► Benjamin PAYEN
06 17 42 12 72
benjaminpayen@wanadoo.fr

Il y a 40 ans sortait le timbre-poste pour le cinquantenaire de l'arrivée massive des Polonais en France

En 1973, grâce à l'initiative, l'action et la persévérance d'Édouard Papalski, alors directeur de la chorale "Millenium" de Marles-Calonne-Auchel (Pas-de-Calais), le Ministère des Postes et des Télécommunications émettait un timbre-poste rendant hommage à l'immigration polonaise, à l'occasion du cinquantenaire de son arrivée massive en France entre 1921 et 1923 pour relever le pays de ses ruines au lendemain de la Première Guerre mondiale.



L'oblitération du timbre avec cachet spécial et mention "Premier jour" fut à l'époque dignement fêtée à Auchel par l'A.E.P. Millenium et la Polonia de France !

Les Lions de Maczek

► Baud - Zytka - Rypert
Une bande dessinée en souscription !

Fin juillet 1944, la 1^{re} division blindée polonaise débarque en Normandie. C'est le début d'une longue épopée qui la mènera jusqu'à Wilhelmshaven, le plus grand port allemand. Entre-temps, elle aura écrit sa légende en bouclant la poche de Falaise et en libérant la ville de Breda.

► **Souscrivez et suivez l'avancée du projet sur le site :**
lionsdemaczek.canalblog.com



Juin

- **mercredi 26 juin, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
Soirée musicale de l'Association des Artistes Musiciens Polonais en France : Carte blanche à Beata Halska. "Du baroque aux Tziganes" avec la création d'une œuvre de Charles Chaynes (grand compositeur français - Prix de Rome en 1951).
Info : e.niemrowicz@bplp.fr ou 01 55 42 91 87
- **mercredi 26 juin, LILLE (59), 81 boulevard Vauban, 19h30**
À l'Institut des Stratégies et Techniques de Communication ISTC - amphithéâtre Noël Coupin - conférence de Gabriel Garçon (entrée gratuite) : "L'immigration polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais", suivie d'un buffet dînatoire. Participation : 12€ ; étudiants : 7€ (au profit de l'association "Un regard pour un sourire").
Inscriptions et renseignements : 03 20 72 16 21 ou lille@soroptimist.fr
- **vendredi 28 juin, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 18h30**
Lors de la conférence intitulée : "Lutter à l'extérieur, lutter à l'intérieur", la Société Historique et Littéraire Polonaise honore deux grands noms - le chef politique Władysław Sikorski (1881-1943) et le chef militaire Stefan Paweł Rowecki, pseud. "Grot" (1895-1944).
Inf. : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **dimanche 30 juin, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office - 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 30 juin, PECQUENCOURT (59), Église St-Gilles, 17h**
En représentation générale avant sa tournée en Pologne : concert d'été de la chorale "Edwige en Ostrevant" sous la direction de Mme Elleboode. Au programme : chants classiques, contemporains et folkloriques. Entrée gratuite.
Info : liliane.kozubek@wanadoo.fr

Juillet

- **dimanche 7 juillet, MÉZIÈRES-SUR-OISE (02), 9h**
Journée champêtre organisée par l'association Amitié franco-polonaise «Gauchy-Sobótka». Rendez-vous au stade municipal face au minigolf "Le Robinson".
Inf. et rés. : 03 23 64 47 15 ou stanislas.marciniak@orange.fr
- **mercredi 17 juillet, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
Récital de clavecin de Francesco Mazzoli - claveciniste, pianiste, organiste et chef d'orchestre véronais - qui interprétera, sur un clavecin Pleyel Grand Modèle Wanda Landowska, des œuvres de Jean-Sébastien Bach.
Info : e.niemrowicz@bplp.fr ou 01 55 42 91 87
- **dimanche 21 juillet, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office - 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 21 juillet, BÉTHUNE (62), 14h30-18h30**
Visite de découverte du patrimoine polonais organisée par l'Office de tourisme de la région de Béthune-Bruay : "Empreintes polonaises, entre histoire, folklore et traditions".
Tarif plein : 8€ ; tarif réduit : 6€.
Rens. et rés. : 03 21 52 50 00

Août

- **dimanche 18 août, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office - 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 25 août, HARNES (62), Stade Raymond Berr - rue de Stalingrad, 12h30**
Pique-nique de l'association "Tradition et Avenir".
Contact : trad.avenir@gmail.com

Septembre

- **mardi 10 septembre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
Vernissage de l'exposition (du 11 au 27) : "Vilnius-Wilno dans les photographies de Jan Bułhak (1876-1951)".
Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr
- **dimanche 15 septembre, LILLE (59), Place Rihour, 14h30**
Dans le cadre des "Journées européennes du patrimoine", la MdPF et le service du patrimoine culturel de la mairie de Lille organisent la 3^e édition du "Circuit de la Polonia" qui vous fera découvrir ou redécouvrir la richesse et la diversité du patrimoine polonais lillois. Accès gratuit. Visite limitée à 25 personnes. Durée du circuit : 3 heures. Réservation indispensable !
Rens. : 03 21 49 20 92 (Willy Jendrowiak)
- **mercredi 25 septembre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 18h30**
Pour commémorer le 130^e anniversaire de la mort de Cyprian Kamil Norwid, la Société Historique et Littéraire Polonaise présente le docufiction : "Norwid : poète de l'Europe".
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **samedi 28 septembre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans**
Journée commémorative dédiée à Tadeusz Kościuszko organisée par la Société Historique et Littéraire Polonaise.
- **samedi 28 septembre, VICOIGNE (59), Salle des fêtes, 19h30**
Dans le cadre du 90^e anniversaire de l'immigration polonaise, une exposition « Pologne inattendue », une conférence et un spectacle folklorique sont proposés par l'association "Polonia Vicoigne".
Contact : Philippe Buniowski, 06 13 95 14 32
- **samedi 28 septembre, CAMBRAI (59), Théâtre, Place Jean Moulin, 20h30**
Dans le cadre du week-end polonais organisé par la mairie de Cambrai et l'association Cambrai-Cieszyn-Amitié, spectacle folklorique avec la troupe de chants et de danses « Zespół Pieśni i Tańca Ziemi Cieszyńskiej », bénéficiant du label international du folklore polonais, qui proposera un répertoire local mais aussi national.
Réservations : Office de tourisme - 03 27 78 36 15. Rens. : 03 27 83 68 36 ou cambrai.cieszyn@orange.fr
- **samedi 28 septembre, MÉRICOURT (62), Salle des fêtes Jean Vilar, 19h30**
Bal interfolk organisé par l'association "Kapela Wiosna" avec la participation de "Het bandje" (flamand), "Estrelas do Norte" (portugais), "M'Zef" (italien) et "Kapela Trzcinicoki" de la région de Rzeszów. Entrée : 5€. Petite restauration sur place.
Rés. : 03 21 49 16 46 ou kapela-wiosna@hotmail.fr
- **dimanche 29 septembre, VICOIGNE (59), Église Ste Barbe, 15h**
Dans le cadre du 90^e anniversaire de l'immigration polonaise, messe solennelle en l'honneur de N.-D. de Częstochowa organisée par l'association "Polonia Vicoigne", défilé emmené par "Harmonia" de Bully-les-Mines, dépôts de gerbes au monument dédié à l'immigration polonaise, réception à la salle des fêtes.
Contact : 06 13 95 14 32

Octobre

- **mardi 1^{er} octobre, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise - 6 quai d'Orléans, 19h**
À l'occasion du 160^e anniversaire de Władysław Zamojski. Vernissage de l'exposition (2 au 11) accueillie par la Société Historique et Littéraire Polonaise : "À travers la Grande-Pologne vers Paris, de Paris vers la Grande-Pologne".
Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr

Toute utilisation, diffusion, reproduction intégrale ou partielle d'articles faite sans le consentement des auteurs est illicite. Elle doit faire l'objet d'une demande écrite et reste soumise à l'approbation de la Maison de la Polonia de France. Tout manquement à ces obligations fera systématiquement l'objet de poursuites.

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **13 sept 2013**
► Prochaine parution : fin sept 2013